

Специальный союз по международной регистрации знаков (Мадридский союз)

Ассамблея

**Сорок шестая (20-я очередная) сессия
Женева, 23 сентября - 2 октября 2013 г.**

БАЗА ДАННЫХ ТОВАРОВ И УСЛУГ МАДРИДСКОЙ СИСТЕМЫ: ОТЧЕТ О ХОДЕ РАБОТЫ

подготовлен Международным бюро

ВВЕДЕНИЕ

1. Цель настоящего документа заключается в том, чтобы представить отчет о ходе работы над базой данных приемлемых указаний товаров и услуг для целей процедур Мадридской системы (ниже именуемой «Мадридская база данных товаров и услуг» или «база данных МТУ»).
2. В сентябре 2009 г. Ассамблея Мадридского союза одобрила рассчитанный на два года проект, направленный на создание базы данных МТУ, о которой говорится в документе MM/A/42/3, и для его реализации в течение двухлетнего периода 2010-2011 гг. из резервного фонда были ассигнованы средства в размере 1,2 млн. шв. франков (см. документ MM/A/42/4, пункт 28). Ассамблее Мадридского союза было представлено четыре предшествующих доклада о ходе работы (см. документы MM/A/42/3, MM/A/43/2, MM/A/44/3 и MM/A/45/2).
3. Проект, касающийся базы данных МТУ, был переведен 1 января 2012 г. в режим эксплуатации, что означает, что текущая оперативная поддержка финансируется из регулярного бюджета.
4. Настоящий документ представляет собой отчет о ходе работы над созданием базы данных МТУ со времени представления предыдущего отчета (см. документ MM/A/45/2), и в нем излагается ход осуществления проекта по состоянию на 30 мая 2013 г.

ДОСТИГНУТЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

5. Следует напомнить, что 1 января 2012 г. был введен в действие «Менеджер товаров и услуг» Мадридской системы (ниже именуемый «МТУ») на 10 языках, включая семь языков, не относящихся к числу языков подачи Мадридских заявок, в отношении которых был переведен первый пакет понятий (товаров и услуг), составленных Международным бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) («пакет за 2011 г.», включающий 11 299 понятий). В начале мая 2012 г. участвующие национальные ведомства получили второй пакет понятий на перевод («пакет за 2012 г.», включающий 6 123 понятия).

6. Следует также напомнить, что включенные в МТУ переводы на языках, помимо трех языков подачи Мадридских заявок, были получены благодаря сотрудничеству со следующими национальными ведомствами:

- арабский: Директора по охране коммерческой и промышленной собственности (DCIP) Сирийской Арабской Республики;
- китайский: Государственная администрация по промышленности и торговле Китайской Народной Республики (SAIC);
- голландский: Ведомство Бенилюкса по промышленной собственности (BOIP);
- немецкий: Австрийское патентное ведомство, Германское ведомство по патентам и товарным знакам (DPMA) и Швейцарский Федеральный институт интеллектуальной собственности (IPI);
- иврит: Израильское патентное ведомство;
- итальянский: Итальянское ведомство по патентам и товарным знакам (UIBM);
- японский: Японское патентное ведомство (JPO);
- норвежский: «Patentstyret» (Норвежское ведомство промышленной собственности) (NIPO);
- португальский: Национальный институт промышленной собственности Португалии (INPI);
- русский: Федеральная служба по интеллектуальной собственности (Роспатент); и
- турецкий: Турецкий патентный институт (TPI).

7. База данных МТУ была обновлена 1 января 2013 г. на публичном веб-сайте ВОИС и, таким образом, приведена в соответствие с вариантом 2013 г. десятой редакции Ниццкой классификации. Обновленные версии интегрируются на всех языках, имеющих в онлайн-режиме.

8. В «пакете за 2013 г.», который будет направлен в начале июня 2013 г., новые понятия, подлежащие переводу участвующими ведомствами, будут только на английском языке в отсутствие переводов на французский и испанский языки, которые будут предоставлены позднее Международным бюро ВОИС.

9. В приведенной ниже таблице резюмируется содержание базы данных МТУ на каждом языке в зависимости от объема переводов, полученных ко времени публикации 1 января 2013 г.

Публичное открытие 1 января 2013 г.	МКТУ10 вариант 2013 г.	МТУ пакет за 2011 г. (11 299 понятий)	МТУ пакет за 2012 г. (6 123 понятий)
английский	ОК	ОК	ОК
французский	ОК	ОК	ОК
испанский	ОК	ОК	ОК
арабский	МКТУ10-2012	ОК	
голландский	ОК	Ок	ОК
немецкий	ОК	ОК	
иврит	ОК	ОК	ОК
итальянский	ОК	ОК	
португальский	ОК	ОК	
русский	ОК	ОК	ОК

10. Новая версия МТУ была введена в действие 1 мая 2013 г. с пятью новыми языковыми интерфейсами, а именно китайским (упрощенный и традиционный), японским, норвежским и турецким. В приведенной ниже таблице резюмируется содержание базы данных МТУ на каждом языке в зависимости от объема переводов, полученных ко времени публикации 1 мая 2013 г.

Публичное открытие 1 мая 2013 г.	МКТУ10 вариант 2013 г.	МТУ пакет за 2011 г. (11 299 понятий)	МТУ пакет за 2012 г. (6 123 понятий)
английский	ОК	ОК	ОК
французский	ОК	ОК	ОК
испанский	ОК	ОК	ОК
арабский	МКТУ10-2012	ОК	
НОВОЕ	китайский (упрощенный)	Ок	
НОВОЕ	китайский (традиционный)	ОК	
голландский	ОК	ОК	ОК
немецкий	ОК	ОК	
иврит	ОК	ОК	ОК
итальянский	ОК	ОК	77%
НОВОЕ	японский	ОК	
НОВОЕ	норвежский	ОК	ОК
португальский	ОК	ОК	
русский	ОК	ОК	ОК
НОВОЕ	турецкий	ОК	

11. Помимо новых языков, версия МТУ, размещенная на публичном веб-сайте ВОИС 1 мая 2013 г., включает две важных новых характеристики:

- расширенная функция перевода, позволяющая осуществлять перевод с каждого из 15 имеющихся языков и на эти языки (в той мере, в какой переводы на языки перевода предоставляются соответствующими ведомствами);
- функция, известная как «Проверить приемлемость для указанных Договаривающихся сторон (УДС)».

12. Разработка новой функции «Проверить приемлемость для указанных Договаривающихся сторон (УДС)» является результатом сотрудничества между Международным бюро ВОИС и ведомствами интеллектуальной собственности (ИС) в рамках Мадридской системы. Для каждого термина, приемлемого для Международного бюро ВОИС, эта функция показывает статус приемлемости в любом из 16 участвующих национальных ведомств, предоставивших Международному бюро ВОИС эту информацию (в отношении по крайней мере части базы данных МТУ). До тех пор, пока статус приемлемости того или иного термина не сообщается участвующим национальным ведомством, этот термин сохраняет статус «Неизвестный».

13. Функция «Проверить приемлемость для указанных Договаривающихся сторон (УДС)» является исключительной характеристикой МТУ в том отношении, что она показывает не только то, что тот или иной термин, выбранный из базы данных МТУ, является приемлемым для какой-то Договаривающейся стороны, но и то, что определенные термины, принятые Международным бюро ВОИС, являются неприемлемыми для той или иной конкретной Договаривающейся стороны и будут приводить к направлению этой Договаривающейся стороной сообщения о предварительном отказе.

14. В функции «Проверить приемлемость для указанных Договаривающихся сторон (УДС)» статус приемлемости в отношении той или иной Договаривающейся стороны показан раскрашенными клеточками, содержащими двухбуквенное сокращение УДС, как то:

- зеленая клеточка: термин приемлем для УДС;
- красная клеточка: термин отвергнут УДС;
- бесцветная клеточка: статус приемлемости неизвестен, поскольку УДС еще не сообщила о нем.

15. Приложение I представляет собой снимок экрана с указанием результатов, данных функцией «Проверить приемлемость для указанных Договаривающихся сторон (УДС)» в отношении ряда терминов, которые раскрашены зеленым цветом, поскольку они были выбраны из базы данных МТУ и, следовательно, являются приемлемыми для Международного бюро ВОИС.

16. Приложение II показывает объем информации о статусе приемлемости для 16 Договаривающихся сторон, по которым имеется такая информация.

17. Следует отметить, что сведения о статусе приемлемости, имеющиеся по каждой из 16 Договаривающихся сторон и полученные с помощью функции «Проверить приемлемость для указанных Договаривающихся сторон (УДС)», были собраны из ряда источников:

- информация о приемлемости, предоставленная непосредственно национальными ведомствами, которые занимались переводом базы данных и проверили приемлемость и неприемлемость для них каждого английского понятия в пакетах, полученных ими на перевод;
- содержание трехстороннего перечня товаров и услуг, который был составлен и который ведется тремя ведомствами (Японское патентное ведомство, Ведомство по гармонизации на внутреннем рынке (товарные знаки и промышленные образцы) (ОНИМ) и Ведомство США по патентам и товарным знакам (ВПТЗ США)), к которым в 2012 г. присоединилось Корейское ведомство интеллектуальной собственности;

- содержание Руководства ВПТЗ США по приемлемым идентификациям товаров и услуг.

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА С ВЕДОМСТВАМИ

ПЕРЕВОД БАЗЫ ДАННЫХ МТУ

18. Помимо постоянного сотрудничества со всеми ведомствами, предоставившими языковую версию МТУ, налажено также сотрудничество с ведомствами Договаривающихся сторон Мадридской системы, заявившими о своей заинтересованности в том, чтобы либо приступить к переводу базы данных МТУ, дабы она имелась в онлайн-режиме на их национальном языке, либо продолжать их усилия по предоставлению в распоряжение национальных пользователей более полной базы данных на их национальном языке.

19. Следует отметить, что, когда ведомствам предлагается перевести базу данных МТУ или проверить переданные на внешний контракт переводы, им также предлагается проверить приемлемость для них товаров и услуг, содержащихся в базе данных МТУ, и представить Международному бюро ВОИС информацию о статусе приемлемости для показа в МТУ в их качестве УДС.

ПРОВЕРКА ПРИЕМЛЕМОСТИ ВЕДОМСТВАМИ, ОТ КОТОРЫХ НЕ ТРЕБУЕТСЯ ОСУЩЕСТВЛЯТЬ ПЕРЕВОД

20. Что касается количества предварительных отказов, заявленных наиболее часто указываемыми Договаривающимися сторонами и касающихся описания товаров и услуг, то важно, чтобы некоторые ведомства сотрудничали с Международным бюро ВОИС в проверке приемлемости для них терминов, используемых для описания товаров и услуг в базе данных МТУ. Таким образом, заявители на регистрацию товарных знаков, использующие МТУ для составления списка товаров и услуг, будут заранее знать, что некоторые термины будут приводить к предварительному отказу.

21. В приложении IV приводится перечень УДС, расположенных в соответствии с количеством предварительных отказов, заявленных ими в 2012 г. Хотя предварительные отказы не всегда увязаны с фактическим описанием товаров и услуг, этот перечень можно рассматривать как указывающий на ведомства, которые могут проверить приемлемость для них базы данных МТУ на предмет уменьшения числа сообщаемых предварительных отказов и, тем самым, на благо пользователей Мадридской системы.

22. Чтобы дать заявителям на регистрацию товарных знаков как можно больше информации о приемлемости/непринятии, было бы полезно, если бы национальные ведомства, вошедшие в первую двадцатку в вышеуказанном перечне, сотрудничали с Международным бюро ВОИС в целях проверки приемлемости для них/непринятия ими терминов в базе данных МТУ.

ВКЛЮЧЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ СПИСКОВ ТОВАРОВ И УСЛУГ

23. Чтобы сделать МТУ как можно более релевантным и привлекательным для национальных заявителей на регистрацию товарных знаков (в дополнение к заявителям в рамках Мадридской системы), списки товаров и услуг, предоставляемые национальными ведомствами, будут внимательно анализироваться на предмет включения в базу данных МТУ. С этой целью и для того, чтобы облегчить подтверждение правильности Международным бюро ВОИС, национальным ведомствам предлагается представлять Международному бюро ВОИС переводы их национальных списков на английский язык.

24. Некоторые национальные ведомства уже поделились своими национальными списками товаров и услуг с Международным бюро ВОИС с целью их включения. К числу этих ведомств относятся ведомства Китайской Народной Республики, Германии, Японии, Швейцарии и Турецкий патентный институт.

25. Более того, Международное бюро ВОИС рассмотрит вопрос о включении терминов из нескольких стран Азии и будет продолжать вносить термины из трехстороннего перечня и из Руководства ВПТЗ США по приемлемым идентификациям товаров и услуг.

БЮДЖЕТ

26. В 2012 г. Ассамблея Мадридского союза одобрила использование выделенных для проекта средств, оставшихся на конец 2012 г., для оказания помощи некоторым ведомствам в оплате услуг по переводу базы данных МТУ (см. документ ММ/А/45/2, пункты 17 и 64).

27. В приложении III содержится таблица, указывающая первоначальные средства, выделенные для перевода базы данных МТУ, и фактические платежи, произведенные по состоянию на 30 мая 2013 г., за работу по переводу, проделанную ведомствами, которые были изначально отобраны для получения финансовой поддержки. В частности, в таблице указаны (в графе «Остаток») средства, все еще имеющиеся у каждого участвующего ведомства для продолжения перевода базы данных МТУ.

ДРУГИЕ ПРЕИМУЩЕСТВА БАЗЫ ДАННЫХ МТУ

28. Как указывалось в предыдущих докладах, работа над базой данных МТУ способствовать повышению актуальности Ниццкой классификации в двух отношениях:

- посредством составления перечня указаний Ниццкой классификации, отклоняемых несколькими бюро, можно было бы определить чрезмерно общие термины, которые могут приводить к предварительным отказам и могут быть рассмотрены на предмет их исключения;
- анализ наиболее часто используемых терминов в базе данных МТУ мог бы использоваться для составления списка терминов, которые стоит добавить в алфавитный перечень.

29. Благодаря добавлению новых языковых версий в МТУ ряд ведомств могут сейчас рассчитывать на сотрудничество с Международным бюро ВОИС, прежде чем публиковать перевод Ниццкого алфавитного перечня на их соответствующих национальных языках.

ПОКАЗАТЕЛИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МТУ И ОТСЛЕЖИВАНИЕ ВЫГОД

30. Стабильный показатель в 1 000 посещений МТУ в неделю в 2011 г. неуклонно рос до 2 000 посещений в неделю в 2012 г. и 3 000 в первом квартале 2013 г., хотя и не произошло никакого значительного функционального обновления. Этот показатель доступа к МТУ будет отслеживаться для оценки воздействия новой версии МТУ, появившейся в мае 2013 г. Рассматриваются и другие показатели, как то:

- количество национальных ведомств, рекламирующих МТУ на своих веб-сайтах на предмет подачи национальных и международных заявок;
- процентное соотношение переводов на каждый национальный язык.

31. Обследование степени удовлетворенности пользователей будет проведено до конца 2013 г., а затем оно будет проводиться через регулярные интервалы времени, для оценки общей удовлетворенности пользователей и для получения откликов относительно возможного будущего развития событий в том, что касается МТУ.

БУДУЩИЕ ИЗМЕНЕНИЯ

32. Чтобы удовлетворять потребности всех пользователей МТУ, а именно заявителей на регистрацию товарных знаков, представителей владельце товарных знаков, национальных ведомств и Международного бюро ВОИС, необходимо внести следующие изменения, которые должны финансироваться из средств регулярного бюджета:

- расширить функцию «Экспорт», чтобы создать возможности для переноса списка товаров и услуг, составленного в МТУ, в бланки международных заявок ММ;
- показывать непосредственные статистические данные о содержании МТУ на всех имеющихся языках;
- показывать комментарии в случаях, когда термины не принимаются тем или иным конкретным ведомством указанной Договаривающейся стороны, дабы направлять заявителей с помощью информации, представленной упомянутым ведомством, и, возможно, показывать альтернативные термины, которые могут быть приемлемыми;
- внедрить процесс, позволяющий осуществлять автоматическое обновление статуса приемлемости ведомствами, участвующими в составлении согласованных перечней, таких как трехсторонний перечень;
- внедрить процесс, позволяющий участвующим ведомствам непосредственно распоряжаться своим статусом приемлемости;
- внедрить процесс обновления базы данных, которым будет ведать Международное бюро ВОИС и который предназначается для увеличения объема данных и повышения их релевантности;
- разработать операционное приложение, позволяющее сотрудникам, не являющимся специалистами в области ИТ, в Международном бюро ВОИС управлять базой данных.

33. *Ассамблее предлагается:*

(i) принять к сведению прогресс, достигнутый в деле создания базы данных МТУ, о котором говорится в настоящем документе, за период до 30 мая 2013 г.;

(ii) принять к сведению дальнейшее использование остающихся средств, выделенных для проекта (см. пункт 26 настоящего документа), для оказания финансовой помощи

*определенным
заинтересованным и
соответствующим
ведомствам, чтобы
позволить им перевести
базу данных МТУ и
обеспечить ее наличие на их
национальных языках;*

*(iii) просить
Международное бюро ВОИС
доложить Ассамблее в 2014
г. об оперативном
состоянии хода реализации
базы данных ТУ и об
использовании остающихся
средств, выделенных для
проекта.*

[Приложения следуют]

Madrid Goods & Services Manager

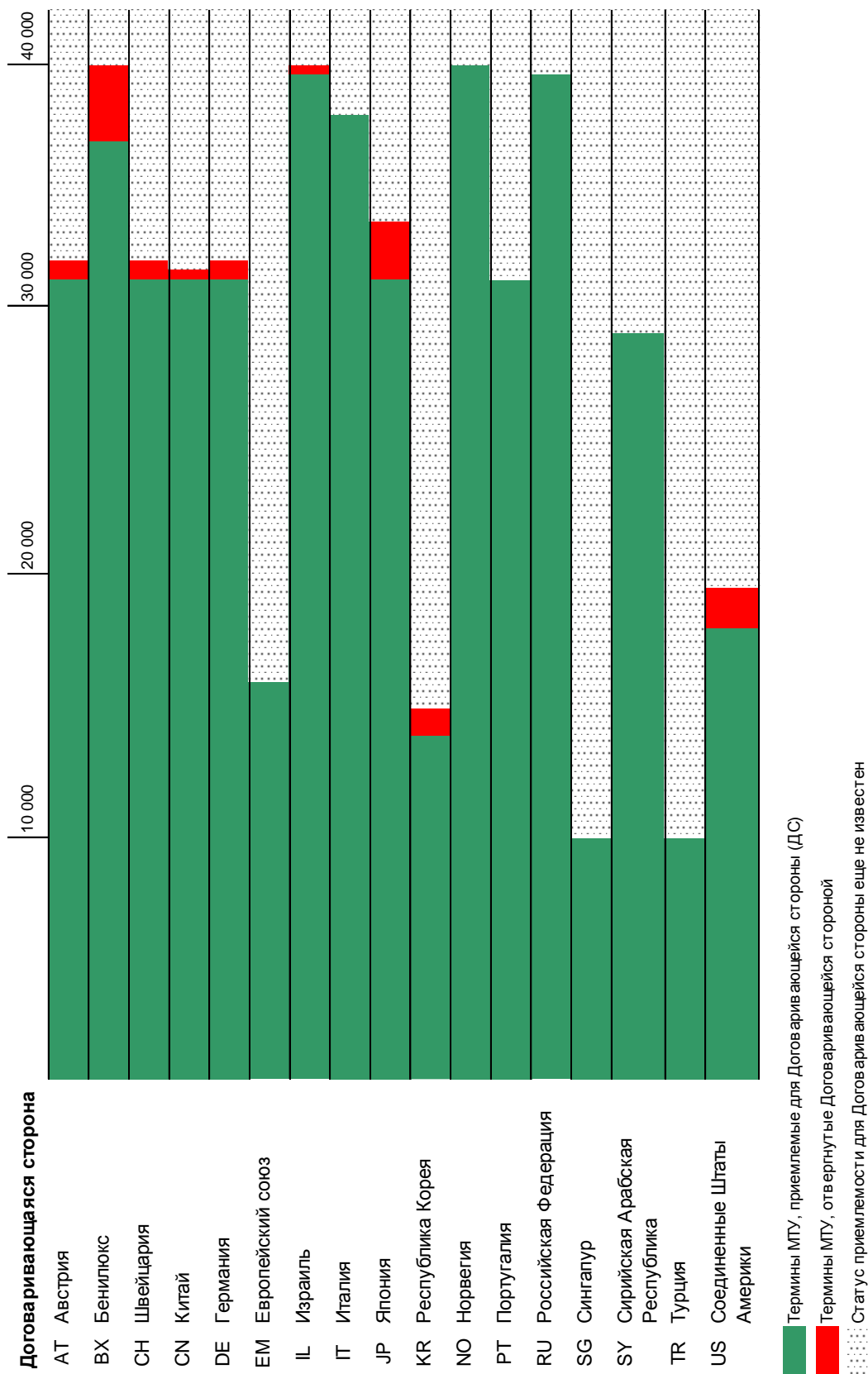
#SE Search

35 Advertising; business management; business administration; office functions.

	Accepted by dCP	Rejected by dCP	dCP	Status
EX	JP	KR	RU	US
EX	JP	KR	RU	US
EX	JP	KR	RU	US
EX	JP	KR	RU	US
EX	JP	KR	RU	US
EX	JP	KR	RU	US
EX	JP	KR	RU	US
EX	JP	KR	RU	US
	Brand positioning services			
	marketing and promotional services			
	development and implementation of marketing strategies for others			
	personnel management assistance services			
	presentation of goods on communication media, for retail purposes			
	retail or wholesale services for pharmaceutical, veterinary and sanitary prep			

[Приложение II следует]

Приемлемость терминов МТУ для 16 Договаривающихся сторон



[Приложение III следует]

БЮДЖЕТ НА ПЕРЕВОД БАЗЫ ДАННЫХ МТУ
по состоянию на 31 мая 2013 г.

Ассигнования	Расходы					ОСТАТОК
	2010 г.	2011 г.	2012 г.	2013 г.	ИТОГО	
АРАБСКИЙ - (MoB с DСIP Сирийской Арабской Республики)	32 000				0	32 000
КИТАЙСКИЙ (упрощенный и традиционный) (Соглашение с SAIC Китайской Народной Республики)	36 000	15 365	16 967		32 332	3 668
ГОЛЛАНДСКИЙ (MoB с ВОIP Бенилюкса)	32 000	11 669	6 488		18 157	13 843
ИТАЛЬЯНСКИЙ (MoB с UBM Италии)	32 000	13 766	5 061		18 827	13 173
РУССКИЙ (MoB с Роспатентом Российской Федерации) Средства на цели сотрудничества, остающиеся по состоянию на конец 2012 г. и имеющиеся в наличии для оказания финансовой поддержки переводу базы данных МТУ другими ведомствами (см. MM/A/45/2 пункты 17 и 64).	36 000	3 033	6 954		22 992	13 008
ИТОГО (в шв. франках)	228 829	0	43 833	35 470	92 308	136 521

[Приложение IV следует]

Отказы Договаривающихся сторон в 2012 г.

	Договаривающаяся сторона	2012 г.	Данные о приемлемости, имеющиеся в МТУ
1	Соединенные Штаты Америки	14 938	45%
2	Китай	8 894	73%
3	Япония	7 724	80%
4	Республика Корея	5 996	37%
5	Российская Федерация	5 649	94%
6	Сингапур	3 760	22%
7	Австралия	3 028	
8	Норвегия	2 370	95%
9	Европейский Союз	2 189	37%
10	Швейцария	1 932	73%
11	Вьетнам	1 381	
12	Сирийская Арабская Республика	1 358	73%
13	Казахстан	1 280	
14	Республика Молдова	1 150	
15	Турция	1 105	33%
16	Украина	1 025	
17	Германия	939	73%
18	Израиль	934	94%
19	Польша	806	
20	Египет	727	
21	Швеция	608	
22	Сербия	569	
23	Соединенное Королевство	540	
24	Ирландия	516	
25	Иран (Исламская Республика)	509	
26	Беларусь	495	
27	Узбекистан	495	
28	Армения	469	
29	Финляндия	453	
30	Эстония	413	
31	Испания	370	
32	Чешская Республика	332	
33	Кипр	295	
34	Корейская Народно-Демократическая Республика	294	
35	Грузия	285	
36	Португалия	278	75%
37	Кыргызстан	267	
38	Бенилюкс	264	94%
39	Алжир	233	
40	Исландия	224	

Проверка приемлемости уже завершена по меньшей мере для части МТУ

Проверка приемлемости еще не начата ведомством, проявившим интерес

ПРИМЕЧАНИЕ: Нынешние статистические данные о предварительных отказах не позволяют знать, какая часть из них объясняется описанием товаров и услуг, а не другими причинами, например перекрестом охраны с существующими знаками.